

CONTENTS



<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Abbreviations</i>	xii
Introduction	I
1 Research Context and Methodology	5
1.1 Borrowing in French	5
1.2 Contact linguistics	11
1.3 Translation studies	15
1.4 Project methodology	16
1.5 Data analysis	21
2 The Adjective	34
2.1 Introduction	34
2.2 The position of the adjective	34
2.3 The accumulation of adjectives and the adverbial use of the adjective	45
2.4 The effect of independent variables on adjective position	48
2.5 Chapter conclusion	51
3 The Passive	55
3.1 Introduction	55
3.2 Previous claims regarding English influence	55
3.3 The investigation	58
3.4 Results	61
3.5 The effect of independent variables on the prototypical passive	68
3.6 Chapter conclusion	72
4 The Verbal <i>-ant</i> Forms	77
4.1 Introduction	77
4.2 The possibility of English influence	77
4.3 The investigation	79
4.4 Results	82
4.5 The effect of independent variables on the verbal <i>-ant</i> forms	88
4.6 Chapter conclusion	93
5 Findings and Implications	97
5.1 Introduction	97
5.2 News translation and syntactic borrowing in French	97
5.3 The future evolution of French	104

5.4 Theories of language contact	106
5.5 Translation studies	112
5.6 Language and journalism	114
Conclusion	119
Appendices	121
<i>Bibliography</i>	125
<i>Index</i>	134